Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo przyniosę ci uzdrowienie i uleczę cię z twoich ciosów\* – oświadczenie JAHWE. Bo nazwali cię Wypędzoną: Syjon to, o który nikt się nie troszczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Przyniosę ci uzdrowienie, uleczę cię z twoich ran — oświadcza JAHWE — bo nazwali cię Wypędzoną: Syjonem przez wszystkich opuszczonym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przywrócę ci bowiem zdrowie i uleczę cię z twoich ran, mówi JAHWE, gdyż nazwali cię Odrzuconą, *mówiąc*: To jest Syjon, o który nikt się nie troszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyć zdrowie przywrócę, i od ran twoich uleczę cię, mówi Pan, przeto, że wygnaną nazwali cię (mówiąc:) Tać jest Syon, niemasz nikogo, ktoby ją nawiedził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zagoję bliznę twoję, a z ran twoich wyleczę cię, mówi JAHWE. Bo Wygnaną nazwali cię, Syjonie: Tać jest, która nie miała pytającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem przywrócę ci zdrowie i z ran ciebie uleczę - wyrocznia Pana - gdyż nazywają cię ”Odrzuconą”, Syjonie, o którą się nikt nie troszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo spowoduję, że zabliźnią się twoje rany i uleczę cię z twoich ciosów - mówi Pan - chociaż nazwali cię Odrzuconą, o którą nikt się nie troszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię bowiem, że zabliźnią się twoje rany, wyleczę cię z twoich ciosów – wyrocznia JAHWE – choć nazwali cię zabłąkaną – to jest Syjon – o którą nikt się nie troszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie zaś przywrócę zdrowie, z twoich ran cię uleczę - wyrocznia JAHWE. Bo nazwali cię wypędzoną, córko Syjonu, nikt się nie troszczy o ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natenczas bowiem przywrócę ci zdrowie i rany twoje zabliźnię - głosi Jahwe. Bo nazwano cię Odrzuconą, Syjonie, tą, o którą nikt się nie troszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наведу твоє оздоровлення, оздоровлю тебе від поганого побиття, говорить Господь, бо ти прозваний розсіяним. Вашим полюванням є, бо немає того, хто її шукає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo spowoduję ci uzdrowienie, uleczę cię z twoich ran mówi WIEKUISTY; gdyż nazywali cię odtrąconą „To Cyon, którego nikt nie odwiedza!”. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo sprowadzę dla ciebie uzdrowienie i wyleczę cię z twoich ran” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Oni bowiem nazywali cię wypędzoną: ʼOto Syjon, którego nikt nie szukaʼ ”. |

1. 1) <x>290 62:4</x>; <x>300 33:6</x> [↑](#footnote-ref-2)